



SOUAD MASSI
SEQUANA



01. Dessine-Moi Un Pays

Dessine-moi un foyer avec de grandes fenêtres,
Afin que la lumière pénètre mon cœur.
Dessine-moi un oiseau, un oiseau libre que personne n'a acquis.

Dessine-moi un sentier au milieu d'une forêt.
J'ai vu la bête guider le troupeau,
Tandis que les loups entourent le berger.
Tantôt des semblants de rire, tantôt des étreintes on lui fait.

J'ai rêvé de toi hier,
Vêtu du burnous de mon grand-père, t'entourant de colombes,
La vérité jaillit de ta bouche.

Dessine-moi une mer, mais peu profonde,
Car beaucoup s'y sont risqués et noyés,
Ont mis leurs vies en péril et ont laissé des plaies,
Faisant couler des larmes chaudes de leurs mères.

Dessine-moi des êtres chers,
Disparus dans un moment d'inattention.
La brise du soir a tant fauché,
Me laissant une blessure dans l'âme.
Ainsi, la vie pour moi se consume comme une bougie.

J'ai rêvé de toi hier,
Vêtu du burnous de mon grand-père, t'entourant de colombes,
La vérité jaillit de ta bouche.

Dessine-moi un pays, ses frontières seront le paradis,
Dénué de gouverneurs iniques et de guerres,
Un paradis sur terre, plein de fleurs et d'enfants heureux.
Dessine-moi un pays, d'Est en Ouest, avec des rivières qui coulent,
Et non un pays où, les gens marchent pieds nus sur l'or,
Mais affamés à mourir de soif.

Dessine-moi le sourire d'un résistant
La vue des visages humiliés m'indigne,
Car le sang de la liberté coule dans mes veines.
Dessine-moi un pays dont l'emblème sera l'espoir.

Dessine-moi le sourire d'un résistant,
La vue des visages humiliés m'indigne,
Car le sang de la liberté coule dans mes veines.

Dessine-moi un pays que nul autre artiste n'a dessiné.
Dessine-moi un pays dont l'emblème sera l'espoir.
Dessine-moi le sourire d'un résistant,
La vue des visages humiliés m'indigne,
Car le sang de la liberté nourrit mes veines.
Dessine-moi un pays que nul autre artiste n'a dessiné.

Draw Me A Land

*Draw me a home with big windows
So the light can enter my heart
Draw me a bird, a free bird that none may possess*

*Draw me a path in the depths of a forest
I have seen the beast guiding the herd
While the wolves surround the shepherd
Offering their hollow laughter, taking him in their embrace*

*I dreamt of you last night
Dressed in my grandfather's burnous*, surrounded by doves
Truth flowed from your mouth*

*Draw me a sea, but not too deep
For many have ventured and drowned
Have risked their lives and left their wounds
Leaving streams of their mothers' warm tears*

*Draw me the people dear to my heart
Fallen in the blink of a distracted eye
The evening breeze has taken so many
And a wound smolders in my soul.
Life is a candle that one day will blow out*

*I dreamt of you last night
Dressed in my grandfather's burnous, surrounded by doves
Truth flowed from your mouth*

*Draw me a land, its borders will be paradise
No corrupt rulers and no evil wars
Just heaven on earth, full of flowers and happy children.
Draw me a land, from East to West, with flowing rivers
Not a land where bare feet walk over hidden gold
Famished and dying of thirst*

*Draw me the smile of a resistance fighter
The sight of humiliated faces makes me rage
For the blood of freedom runs through my veins
Draw me a land whose emblem is hope*

*Draw me the smile of a resistance fighter
The sight of humiliated faces makes me rage
For the blood of freedom runs through my veins
Draw me a land that no artist has drawn
Draw me a land whose emblem is hope*

*Draw me the smile of a resistance fighter
The sight of humiliated faces makes me rage
For the blood of freedom runs through my veins
Draw me a land that no artist has drawn*

**The burnous is a traditional coat from North Africa*

—

02. Une Seule Etoile

Pourquoi faudrait-il que la Terre t'écoute
Et que Dieu lui-même exauce ta prière
Pourquoi faudrait-il qu'on borde ta route
De fleurs en bouquets et de sourires fier

As-tu réchauffé le mendiant qui passe
Celui qui a faim, celui qui a froid
As-tu de tes yeux contemplant l'espace
As-tu de l'amour au bout de tes doigts

Il y a tant d'étoiles dans le ciel
Aucune d'entre elles ne brille pour toi
Regarde où se trouve l'essentiel
D'un royaume immense tu deviendras roi

Ton orgueil n'est rien, c'est un feu de paille
Il n'a pas de sens, il n'a pas de loi
Un oiseau sans plume qui tremble et qui piaille
C'est dans ton miroir tout ce que l'on voit

Peux-tu pardonner, sans peine ou regret
Es-tu droit et pur, es-tu l'innocent

Ne serait-ce qu'une fois as-tu admiré
L'aurore qui se lève, la nuit qui attend

Il y a tant d'étoiles dans le ciel
Aucune d'entre elles ne brille pour toi
Regarde où se trouve l'essentiel
Et le ciel un jour, pour toi s'ouvrira

Choisis les poèmes que tu chanteras
Pétris la farine et fais cuire le pain
Qu'importe qui t'aime ou ne t'aime pas
Souris en ami, montre le chemin

Tu verras peut-être la Terre et le monde
Et tu entendras monter les prières
Tu découvriras à chaque seconde
Le soleil qui luit et l'eau des rivières

Il y a tant d'étoiles dans le ciel
Une seule d'entre elles pour toi brillera
Si tu as trouvé l'essentiel
D'un royaume immense tu deviendras roi

A Single Star

*Why should the Earth listen to you
And God himself answer your prayers?
Why should we come to greet you
Offering flowers and proud smiles?*

*Have you brought comfort to the beggar you pass,
He who is hungry, he who is cold?
Have you contemplated the skies with your own eyes?
Do you carry love on the tips of your fingers?*

*So many stars in the sky
Yet none shine just for you
Keep in sight what is paramount
And an immense kingdom will be yours*

*Your pride is nothing, just a flash in the pan
It has no sense, it obeys no laws
Just a featherless bird that trembles and squawks
It's all that we see in your mirror*

*Could you forgive, without pain or regret?
Are you righteous and pure, are you innocent?
Have you at least once admired
The dawn as it breaks, or the night as it waits?*

*So many stars in the sky
Yet none shine just for you
Keep in sight what is paramount
And the skies may open some day for you*

*Choose the poems that you will sing
Knead your dough and bake your bread
Regardless of who loves you, who does not
Befriend with your smile, lead the way*

*Then you might see the Earth and all of the world
You might hear your prayers rising to the skies
And you will discover in each instant
The light of the sun, the rolling water of rivers*

*So many stars in the sky
A single star will shine just for you
If you find what's essential
An immense kingdom will be yours*

—

03. Mirage

Prisoner no more

Mes premiers épitres et saluts
Sont pour ceux qui renvoient le salut
J'ai aperçu ton ombre dans mon rêve
La souffrance et la douleur d'antan sont revenues
J'ai erré sans repère, perdu
Et le chemin de mes ancêtres m'est inconnu

Les vents ont soufflé
Les vents du sud ont se sont levés
Les vents ont soufflé
Les vents du sud se sont levés

Ô voies lactées faites-moi dissiper ce mirage

Mes premiers épitres et saluts
Sont pour ceux qui se sont éloignés
Proche de ma source, j'ai l'impression,
Ma route s'allonge, je reste égaré
Les gens en quête des fouilles du Sahara
Et moi ma blessure ne guérira pas

Répondez à mon salut
Ô mes compagnons répondez à mon salut
Répondez à mon salut
Ô mes compagnons répondez à mon salut
De l'exil mon cœur a chaviré
Répondez à mon salut

Mes premiers épitres et saluts
Sont pour ceux qui se sont éloignés
Proche de ma source, j'ai l'impression,
Ma route s'allonge, je reste égaré
Les gens en quête des fouilles du Sahara
Et moi ma blessure ne guérira pas

Répondez à mon salut
Ô mes compagnons répondez à mon salut
Répondez à mon salut
Ô mes compagnons répondez à mon salut
De l'exil mon cœur a chaviré
Répondez à mon salut
Ô mes compagnons répondez à mon salut
De l'exil mon cœur a chaviré
Répondez à mon salut...

Prisoner no more
Tore down the door
The burden I bore with me
Gone long before

Captive in mind
Mountains I climbed
The words I wrote out
I prayed line after line

Go bury your burden
Go lift up your eyes

To the sun
And the moon up on high
To the sun
And the moon up on high

Be a prisoner no more
Be a prisoner no more
We broke down the door

Mirage

Prisoner no more

*My first prayers and greetings
Are for those who offer me theirs
I caught a glimpse of your silhouette in a dream
The pain and suffering of the past came flooding back
I wandered with no landmarks, lost
Where lies the path of my ancestors, I do not know*

*The winds have blown
The southern winds have risen
The winds have blown
The southern winds have risen*

Bright Milky Way, won't you dispel this mirage?

*My first prayers and greetings
Are for those who have drifted afar
Near to my source I have the impression
That the road grows longer, I am still lost
People search the Sahara for its treasures
And my wounds will not heal*

*Answer my greeting
Please, companions, answer my greeting
Answer my greeting
Please, companions, answer my greeting
Exile has crushed my heart
Answer my greeting*

My first prayers and greetings

*Are for those who have drifted afar
Near to my source I have the impression
That the road grows longer, I am still lost
People search the Sahara for its treasures
And my wounds will not heal*

*Answer my greeting
Please, companions, answer my greeting
Answer my greeting
Please, companions, answer my greeting
Exile has crushed my heart
Answer my greeting
Please, companions, answer my greeting
Answer my greeting
Please, companions, answer my greeting
Exile has crushed my heart
Answer my greeting*

*Prisoner no more
Tore down the door
The burden I bore with me
Gone long before*

*Captive in mind
Mountains I climbed
The words I wrote out
I prayed line after line*

*Go bury your burden
Go lift up your eyes*

*To the sun
And the moon up on high
To the sun
And the moon up on high*

*Be a prisoner no more
Be a prisoner no more
We broke down the door*

—

04. Hurt

05. Dib El Raba (La fête des loups)

Dites à ceux qui nous ont menti,
Chaque personne sera jugée seule.

Dites à ceux qui nous ont calomniés,
Il ne restera à l'homme que ses actions.

Dites à ceux qui ont planté des épines sur notre chemin,
Que nous sommes coutumiers des blessures.

Dites à ceux qui nous ont caché les rayons du soleil,
Nous transformons des chardons en roses.

Cette vie est pleine d'étonnements,
Parfois, on perd des gens, parfois, on en gagne.
Telle est la vie, constamment capricieuse,
Comme les giboulées de mars.

Cette vie est pleine d'étonnements,
Parfois, on perd des gens, parfois, on en gagne.
Telle est la vie, constamment capricieuse,
Comme les giboulées de mars.

Dites à celui qui a peur de son ombre,
Que la nature des gens se révèle dans les moments difficiles.

Dites à celui qui craint le feu,
De ne pas jouer près du bois et de ne pas s'adosser sur du foin.

Dites à ceux qui nous ont creusé une fosse,
Que nous renaissions de ses poussières.

Dites à ceux que les intentions tourmentent,
Que le ciel s'est dégagé et que les oiseaux se sont envolés.

Cette vie est pleine d'étonnements,
Parfois on perd des gens, parfois on en gagne.
Telle est la vie, constamment capricieuse,
Comme les giboulées de mars.

Cette vie est pleine d'étonnements,
Parfois on perd des gens, parfois on en gagne.
Telle est la vie, constamment capricieuse,
Comme les giboulées de mars.

Dib El Raba (Festival of the wolves)

*Tell those who have lied to us
The final judgement will be solitary*

*Tell those who have wronged us
A man's actions are all that will speak for him*

*Tell those who have strewn thorns on our path
Wounds are nothing new to us*

*Tell those who hid from us the sun's warm rays
From thistles we will make roses*

*This life is full of surprises
At times we may lose people, at others we may gain some
Such is life, ever unpredictable
Like rainstorms in March*

*This life is full of surprises
At times we may lose people, at others we may gain some
Such is life, ever unpredictable
Like rainstorms in March*

*Tell he who fears his own shadow
It is in hard times that our nature shines through*

*Tell he who is afraid of fire
Not to play near firewood nor to lean on hay bales*

*Tell those who have dug our graves
That we shall rise from our ashes*

*Tell those whose minds are tormented
That the skies are clear and the birds have flown away*

*This life is full of surprises
At times we may lose people, at others we may gain some
Such is life, ever unpredictable
Like rainstorms in March*

*This life is full of surprises
At times we may lose people, at others we may gain some
Such is life, ever unpredictable
Like rainstorms in March*

06. Ciao Bello

Quand le bonheur m'oublie, souviens-toi de moi,
Et oublie-moi lorsque dans leur verre, tu bois.
Dessine-moi quand ton cœur se rappelle de moi,
Entre nous, on sait que tu te mens.

Qui a dit qu'un jour je me parlerai,
Et des choses futiles j'achèterai.
Parfois je mets ma main sur ma joue
Et j'attends l'arrivée de la nuit,
Pour pleurer le jour qui nous a honnis.

Qui a dit qu'un jour je me parlerai,
Et des choses futiles j'achèterai.
Parfois je mets ma main sur ma joue
Et j'attends l'arrivée de la nuit,
Pour pleurer le jour qui nous a honnis.

Quand le bonheur m'oublie, souviens-toi de moi,
Et oublie-moi lorsque dans leur verre, tu bois.
Dessine-moi quand ton cœur se rappelle de moi,
Entre nous, on sait que tu te mens.

La façon de m'habiller m'importe peu désormais,
Je mets le premier vêtement trouvé.
Je sors me balader quand je le souhaite,
Sans me soucier de comment les choses sont faites.

La façon de m'habiller m'importe peu désormais,
Je mets le premier vêtement trouvé.
Je sors me balader quand je le souhaite,
Sans me soucier de comment les choses sont faites.

Quand le bonheur m'oublie, souviens-toi de moi,
Ciao Bello.
Et oublie-moi lorsque dans leur verre, tu bois,
Ciao Bello.
Dessine-moi quand ton cœur se rappelle de moi,
Entre nous, on sait que tu te mens.

La bonne chose quand je vais me coucher,
C'est de décider de ma soirée sans me disputer.
Dorénavant, j'ai plus de place dans mon lit,
Et en prime, j'ai deux oreillers !

Tu me manques un peu, mais beaucoup serait te mentir.
La bonne chose quand je vais me coucher,
C'est de décider de ma soirée sans me disputer.

Dorénavant, j'ai plus de place dans mon lit,
Et en prime, j'ai deux oreillers !
Tu me manques un peu, mais beaucoup serait te mentir.
Quand le bonheur m'oublie, souviens-toi de moi,
Et oublie-moi lorsque dans leur verre, tu bois.

Dessine-moi quand ton cœur se rappelle de moi,
Entre nous, on sait que je me mens.
Ciao Bello... Ciao Bello... Ciao Bello...

Ciao Bello

*Remember me, when joy forgets me
Then forget me when you drink from their glass
If one day your heart recalls me, you can draw my picture
Let's face it, we both know you're fooling yourself*

*Who would have thought that some day I'd talk to myself
And buy the most futile of things
Sometimes I rest my cheek in my hand and wait for nightfall
To mourn the day that cursed us*

*Who would have thought that some day I'd talk to myself
And buy the most futile of things
Sometimes I rest my cheek in my hand and wait for nightfall
To mourn the day that cursed us*

*Remember me, when joy forgets me
Then forget me when you drink from their glass
If one day your heart recalls me, you can draw my picture
Let's face it, we both know you're fooling yourself*

*I don't care how I dress anymore
I put on the first clothes I find
I can go for a walk whenever I want
Without worrying about how things are done.*

*I don't care how I dress anymore
I put on the first clothes I find
I can go for a stroll whenever I want*

Without worrying if it's the done thing.

*Remember me, when joy forgets me
Ciao Bello!
Then forget me when you drink from their glass
Ciao Bello!*

*If one day your heart recalls me, you can draw my picture
Let's face it, we both know you're fooling yourself*

*The good thing is at the end of the day
I can choose my evening with no arguments
Now there's more room in my bed
And even a second pillow all for me!*

*I do miss you a little — to say a lot would be lying
The good thing is at the end of the day
I can choose my evening with no arguments*

*Now there's more room in my bed
And even a second pillow all for me!
I do miss you a little — to say a lot would be lying
Remember me, when joy forgets me
Then forget me when you drink from their glass*

*If one day your heart recalls me, you can draw my picture
Let's face it, we both know you're fooling yourself
Ciao bello... Ciao bello... Ciao bello...*

—

07. Sequana

Je t'aime tellement que je ne laisse rien t'atteindre,
Je laisse la pluie tomber sur moi pour te couvrir.
Quand je ferme les yeux, la vie me fait pleurer,
Mais, le sourire sur mon visage demeure dessiné.

D'un Sahara lointain, je t'apporte chaque jour une rose,
Et je marcherai sur les épines pour toi.
Quand l'obscurité habite ton cœur,
Et la lumière s'arrête au seuil de ta porte,
Avec les ombres chinoises, je retrouve tes éclats de rire.

Cette vie ne mérite aucune larme de tes yeux.
À force d'essayer, l'oisillon finira par voler.

À l'aube, la nuit, finira par se dissiper.
Et le soleil finira par se lever.

À force d'essayer, l'oisillon finira par voler.
À l'aube, la nuit, finira par se dissiper.
Et le soleil finira par se lever.
Vis tes rêves présents et vois le verre à moitié plein.
Rien n'est impossible !

Ta vie est telle une rose, arrose-la et oublie ses épines.
La lumière du matin efface la noirceur de la nuit.
Contemple cette vie, rien n'est éternel,

Elle est trop courte et chaque jour est un apprentissage.
Donne-moi ta main pour la réchauffer.
Laisse moi calmer tes craintes.
Ne laisse pas la peur t'habiter.

Cette vie ne mérite aucune larme de tes yeux.
À force d'essayer, l'oisillon finira par voler.
À l'aube, la nuit, finira par se dissiper.
Et le soleil finira par se lever.

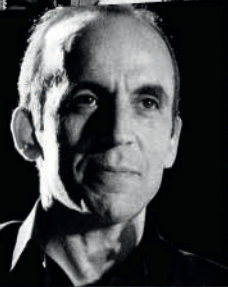
Cette vie ne mérite aucune larme de tes yeux.
À force d'essayer, l'oisillon finira par voler.
À l'aube, la nuit, finira par se dissiper.
Et le soleil finira par se lever.

Cette vie ne mérite aucune larme de tes yeux.
À force d'essayer, l'oisillon finira par voler.
À l'aube, la nuit, finira par se dissiper.
Et le soleil finira par se lever.

Sequana

*I love you so much that I'll not let anything happen to you
I let the rain fall on my back so you can find shelter
When I close my eyes, life brings me to tears
Yet a smile stays drawn on my face*

*From the distant Sahara, each day I bring you a rose
I would walk barefoot on thorns for you
When darkness seeps into your heart
And daylight will not cross your doorstep
My shadow puppets will bring back your laughter*



*Life deserves not a single tear from your eyes
If the baby bird keeps trying, it will at last fly
Come dawn, the night will finally fade
and the sun will rise once again*

*If the baby bird keeps trying, it will at last fly
Come dawn, the night will finally fade
and the sun will rise once again
Live out your dreams for today, see the glass half full
Nothing is impossible!*

*See life as a rose, water it well and fear not its thorns
The morning light will dispel the black night
Contemplate this life, nothing is eternal*

*It is over so soon, each day is a lesson
Give me your hand, let me warm it in mine
Let me soothe your worried mind
Don't let fear take hold*

*Life deserves not a single tear from your eyes
If the baby bird keeps trying, it will at last fly
Come dawn, the night will finally fade
and the sun will rise once again*

*Life deserves not a single tear from your eyes
If the baby bird keeps trying, it will at last fly
Come dawn, the night will finally fade
and the sun will rise once again*

*Life deserves not a single tear from your eyes
If the baby bird keeps trying, it will at last fly
Come dawn, the night will finally fade
and the sun will rise once again*

08. Twam (Sœurs Jumelles)

Il n'y a personne pour me comprendre
Il n'y a personne pour me plaindre
Il n'y a que des gens pour me faire haïr la vie
Que des gens pour me blesser

Mon cœur souffre et saigne
Et j'ai peur de ce qui m'attend

Une brume succède à une autre
Sans issue ni salut
Sur la marge ma vie s'est écrite
Je n'ai trouvé aucune réponse,
J'ai perdu la raison
Aucune de mes démarches n'est anticipée
Je marche seule sur cette route
Perdue sans compagnon
J'ai été piétinée et j'ai pleuré
Mais ton visage est ancré dans ma mémoire
Je veux m'envoler je veux vivre
Mais je suis enfermée dans une cage
Je t'ai cherchée en vain
Et la folie a pris le pas sur la raison

Je me vois à travers tes yeux
Je sens ton sang couler dans mes veines
Seule la mort pourrait nous séparer
Dans mon miroir je te vois
Et dans mon cœur j'ai gravé ton nom
Seule la mort peut nous rassembler

Une brume succède à une autre
Sans issue ni salut
Sur la marge ma vie s'est écrite
Je n'ai trouvé aucune réponse,
J'ai perdu la raison
Aucune de mes démarches n'est anticipée
Perdue sans compagnon
J'ai été piétinée et j'ai pleuré
Mais ton visage est ancré dans ma mémoire
Je veux m'envoler je veux vivre
Mais je suis enfermée dans une cage
Je t'ai cherchée en vain
Et la folie a pris le pas sur la raison

Twam (Twin Sisters)

*No one to understand me
No one to feel sorry for me
Just people to make me hate this life
Just people to hurt me
My heart aches and bleeds
And I'm afraid of what's coming*

*One mist clears and another falls
No way out, no redemption
My life was written in the margin
I never found the answers I sought
And I lost my mind
My path was never traced*

*I walk this road alone
Lost and without a soul for company
I was trampled on and I cried
But your face is anchored in my memory
I want to fly away, I want to live
But I've locked myself in a cage
I searched for you in vain
And madness has overtaken reason*

*I see myself through your eyes
I feel your blood run in my veins
Death alone could tear us apart
In my mirror it's you I see
On my heart I have etched your name
Only death can bring us together*

*One mist clears and another falls
No way out, no redemption
My life was written in the margin
I never found the answers I sought
And I lost my mind
My path was never traced*

*Lost and without a soul for company
I was trampled on and I cried
But your face is anchored in my memory
I want to fly away, I want to live*

*But I've locked myself in a cage
I searched for you in vain
And madness has overtaken reason*

09 Ch'ta (la Pluie)

Il pleut à l'intérieur comme à l'extérieur
Pourquoi celui que tu fais rire te fait pleurer
Ô combien j'ai cherché à comprendre
En vain tout est resté sans réponses
Ô combien j'ai cherché à fuir
En vain à chaque fois il fallait revenir

Rends-moi ces jours et nuits passés
Rends-moi ces années de ma vie gâchée
Je n'ai gardé qu'un souvenir blessé
Une partie de moi se consume

Rends-moi ces jours et nuits passés
Rends-moi ces années de ma vie gâchée
Je n'ai gardé qu'un souvenir blessé
Une partie de moi se consume

Il pleut à l'intérieur comme à l'extérieur
Pourquoi celui que tu fais rire te fait pleurer
Ô combien j'ai cherché à comprendre
En vain tout est resté sans réponses
Ô combien j'ai cherché à fuir
En vain à chaque fois il fallait revenir

Je n'ai pas su distinguer le jour de ma nuit
Et j'ai haï et fait ennemi chaque reflet de moi
Mes traits ont changé et mes cheveux ont chuté
Quand tu étais j'y étais aussi

Je n'ai pas su distinguer le jour de ma nuit
Et j'ai haï et fait ennemi chaque reflet de moi
Mes traits ont changé et mes cheveux ont chuté
Quand tu étais j'y étais aussi

Il pleut à l'intérieur comme à l'extérieur

Pourquoi celui que tu fais rire te fait pleurer
Ô combien j'ai cherché à comprendre
En vain tout est resté sans réponses
Ô combien j'ai cherché à fuir
En vain à chaque fois il fallait revenir

Il pleut à l'intérieur comme à l'extérieur
Pourquoi celui que tu fais rire te fait pleurer
Ô combien j'ai cherché à comprendre
En vain, tout est resté sans réponses
Ô combien j'ai cherché à fuir
En vain, à chaque fois il fallait revenir

Ch'ta (The Rain)

*It's raining inside, just like outside
Why does the person you make laugh only make you cry
So many times I've tried to understand
But in vain, the questions remain unanswered
So many times I've tried to run
But in vain, I always end up coming back*

*Give me back those nights and those days
Give me back all those years you've ruined
All I have kept is a wounded memory
A part of me that's smouldering inside*

*Give me back those nights and those days
Give me back all those years you've ruined
All I have kept is a wounded memory
A part of me that's smouldering inside*

*It's raining inside, just like outside
Why does the person you make laugh only make you cry
So many times I've tried to understand
But in vain, the questions remain unanswered
So many times I've tried to run
But in vain, I always end up coming back*

*I couldn't tell day and night apart
I made war with every unwanted reflection of myself
My face has changed, my hair has thinned
Wherever you were, I was too*

*I couldn't tell day and night apart
I made war with every unwanted reflection of myself
My face has changed, my hair has thinned
Wherever you were, I was too*

*It's raining inside, just like outside
Why does the person you make laugh only make you cry
So many times I've tried to understand
But in vain, the questions remain unanswered
So many times I've tried to run
But in vain, I always end up coming back*

*It's raining inside, just like outside
Why does the person you make laugh only make you cry
So many times I've tried to understand
But in vain, the questions remain unanswered
So many times I've tried to run
But in vain, I always end up coming back*

10. L'Espoir

Y a toujours
Au coin de la vie
Quelque chose d'étonnant
Un sourire un oubli
Quelque chose qui t'attend

Y a encore
Le son du tambour
Quelques jeux d'enfants
Et le long du parcours
Quelque chose qui t'attend

Le Diable peut bien faire
Tout ce qu'il veut
Les pieds posés sur terre
On a le droit d'être heureux

Y a toujours
Une envie, un rêve
Quelque chose d'important
Sous l'écorce, la sève
Quelque chose qui t'attend



Y a encore
La rivière qui coule
Les vagues, l'océan
Et sous les pierres qui roulent
Quelque chose qui t'attend

Le Diable peut bien faire
Tout ce qu'il veut
Les pieds posés sur terre
On a le droit d'être heureux

Entre les promesses du jour
Et la nuit noire
Tu choisiras toujours
L'espoir...

Y a toujours
Au coin de la vie
Quelque chose d'évident
Un regard, une amie
Quelque chose qui t'attend

Y a encore
Au lever du jour
Les arbres et le vent
Sur les collines autour
Quelque chose qui t'attend

Le Diable peut bien faire
Tout ce qu'il veut
Les pieds posés sur Terre
On a le droit d'être heureux

L'Espoir (*Hope*)

*There is always
Just around one of life's corners
Something surprising
A smile, a forgotten memory
Something waiting for you*

*There is still
The sound of a drum
A few children's games*

*And all along the path
Something waiting for you*

*The Devil can do
Whatever he wants
My feet are firmly on the ground
We all have the right to be happy*

*There is always
A desire, a dream
Something important
Under the bark, the sap
Something waiting for you*

*There is still
The flowing river
The waves, the ocean
And under the rolling stones
Something waiting for you*

*The Devil can do
Whatever he wants
My feet are firmly on the ground
We all have the right to be happy*

*Between the promise of day and
The darkest of nights
You will always choose
Hope...*

*There is always
Just around one of life's corners
Something important
A glint in an eye, a friend
Something waiting for you*

*There is still
At the break of dawn
The trees and the wind
In the hills all around
Something waiting for you*

*The Devil can do
Whatever he wants
My feet are firmly on the ground
We all have the right to be happy*

11. Victor (Le Son de la Main) (Hommage à Victor Jara)

Vivra celui qui haussera le ton sans crainte en s'indignant
On dira qu'il distrait alors que la vie était une école pour lui
Il a aimé dans sa vie, une vie que tu aimeras
Il possède un trésor caché
Mais celui sans honneur sera esclave de ses maîtres

Vivra l'artiste qui sourit à la vie qui l'a fait pleurer
Insomniaque, ses écrits interprètent ses douleurs
Il a consacré sa vie à défendre celle des autres
L'écho de sa voix résonne encore comme un coup de feu
Au peloton, il sourit aux coups de feu de ses assassins

Il est probable que ça soit la dernière fois que j'évoquerai ton nom,
Nombreux sont ceux qui ont détourné le regard
Pendant que tu te faisais torturer,
Il est probable que ça soit la dernière fois que je chanterai ton nom,
Le temps et ta voix témoigneront

Vivra l'artiste qui t'a intimé de partir
Avec ses fibres et sa plume tu as eu mal
Faible comme tu es pour te venger tu lui fais mal
Il se consume comme une bougie qui fond
La lumière de ses écrits éveille les consciences
Il t'a rappelé que tu t'es construit des palais
Il t'a rappelé que ton peuple pleure, opprimé

Il est probable que ça soit la dernière fois que j'évoquerai ton nom,
Nombreux sont ceux qui ont détourné le regard
Pendant que tu te faisais torturer,
Il est probable que ça soit la dernière fois que je chanterai ton nom,
Le temps et ta voix témoigneront
Le temps et ta voix témoigneront



Victor (*A tribute to Victor Jara*)

*Unforgotten the one who fearlessly spoke out in indignation
If he was seen as a mere distraction, for him life was a school
He spread love in his life, a life you would love
He owned a secret treasure
While he with no honour will become a slave to his masters*

*Unforgotten the artist who smiles at life even when it makes him cry
Sleepless, he pours out in words the pain inside
His life spent fighting for the lives of others
The sound of his voice still echoes like a gunshot
Before the firing squad, he smiled in the face of his killer's rifle*

*This may be the last time I speak your name
Many diverted their eyes while you were tortured
This may be the last time I sing your name
Your voice, and time, will be sole testimony*

*Unforgotten the artist who urged you to leave
Your pride was hurt by his paper and pen
Weak as you are, you took your revenge
He burns away like a dying candle
But the light of his prose brightens our minds
He reminds you of all the palaces you built
He reminds you of your oppressed people who weep*

*This may be the last time I speak your name
Many diverted their eyes while you were tortured
This may be the last time I sing your name
Your voice, and time, will be sole testimony
Your voice, and time, will be sole testimony*

Souad Massi : Vocals (Chant)
Malik Kerrouche : Acoustic + Spanish Guitar (Guitares acoustique et espagnole)
Guy Nsangue : Bass (Basse)
Adriano Dos Santos : Congas, Cajon, Shakers, Cowbell, Surdo
Rabah Khalfa : Darbuka, Req, Bendir, Handclaps
Mokrane Adlani : Violin (Violon)
Abdenour Djemai : Banjo, Mandolin (Banjo, Mandole)

GUESTS / INVITES

Piers Faccini : Vocals, National Steel Guitar (Track 3)
Naïssam Jalal : Flute (Tracks 1, 3, 10)
Pablo Tognan : Cello (Violoncelle) (Tracks 1, 7)
Céline Tison : Viola (Alto) (Tracks 1, 7)
Alix Catinchi : Violin (Violon) (Tracks 1, 7)
Hélène Decoin : Violin (Violon) (Tracks 1, 7)
Justin Adams : Electric / Acoustic Guitar (Tracks 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11),
Baritone Guitar (Track 7), T'bal (Tracks 2, 4, 5, 11),
Calabash (Tracks 3, 11), Qarqabas (Track 4),
Bendir (Tracks 4, 8, 9), Shakers (Track 11)
Tim Oliver : Moog (Track 4)
Martyn Barker : Drums (Batterie) (Track 8)

Produced by (Réalisé par) : **Justin Adams**
Recorded by (Enregistré par) : **Jean-Marc Delavallée, Studio Coppelia, Paris**
Mixed & Mastered by (Mix et mastering) : **Tim Oliver, Real World, Bath, UK**
Executive Production (Production exécutive) : **Maggie Doherty**

Photography & Design (Photographies & Graphisme) : **Yann Orhan pour Slo-Slo**

Lyrics & Music : **Souad Massi**
except : Une Seule Etoile (lyrics by **Michel Françoise**, music by **Hassan Bendjael**),
Mirage (lyrics by **Souad Massi & Piers Faccini**), L'Espoir (lyrics by **Michel Françoise**)
& Hurt (lyrics & music by **Trent Reznor**).

Paroles et Musique : **Souad Massi**
sauf : Une Seule Etoile (paroles de **Michel Françoise**, musique de **Hassan Bendjael**),
Mirage (paroles de **Souad Massi & Piers Faccini**), L'Espoir (paroles de **Michel Françoise**)
et Hurt (paroles et musique de **Trent Reznor**).

souad-massi.com

© & © 2022 Backingtrack Production

Je voudrais dédier Sequana à mes filles et à toutes les femmes.

*Sequana est avant tout une aventure humaine avant qu'elle ne soit artistique,
une aventure qui a permis de belles rencontres.*

*Et à ce titre je tiens à remercier en premier Maggie Doherty pour ses conseils,
son engagement et son volontarisme, merci à Mélanie Prioux pour sa créativité,
merci à toute l'équipe Caramba en particulier Claire Henault, Luc Gaurichon,
Adèle de Gea, Alice Casenave, Laura Pereira et Bertrand Aubonnet.*

Merci à Yann Orhan et Aurélie Ullrich pour leur talent mis au service de cet album ainsi qu'à toute l'équipe Slo-Slo.

*Merci aux musiciens pour leur fidélité, leur imagination et leur inventivité,
merci aux techniciens, merci à Justin Adams pour la réalisation de cet album,
merci pour sa patience, son écoute et son ouverture d'esprit.*

Merci à Michel Françoise pour son amitié et pour sa belle plume.

Merci à Nicolas Galibert pour son aide et sa confiance, à Amelie Trouche et à toute l'équipe de Sony Music Publishing.

*Merci à L'équipe Virgin LAS chez Universal, Jean Charles Mariani et Lilia Zaalouni en particulier,
merci à toute personne qui a participé de près ou de loin à l'élaboration de ce projet.*

*Pour terminer, à toi à qui je dis ceci : Merci pour ton dévouement inépuisable,
pour ton soutien sans faille et pour ton travail acharné qui a permis à Sequana de voir le jour.*

Merci à toi du fond du cœur.

